

韓國近代女性吳孝媛的中國體驗與詩作

金鮮*

<目 錄>

1. 緒論
2. 吳孝媛的生平簡介
3. 吳孝媛在中國的社會活動
4. 吳孝媛與中國文人的交遊
5. 吳孝媛的中國之旅
6. 吳孝媛對中國人物的品評
7. 吳孝媛在中國所感的民族意識
8. 結語

1. 緒論

吳孝媛是朝鮮末期女性詩人，李嘉源在〈小坡詩集序〉中說：「近代有女流詩人擅揚文名，卽吳小坡也。生長於文學家庭，箕裘詩禮，砥礪名行，推其餘以詩文精進，爲一世所推重。」¹⁾ 吳孝媛的漢詩當時膾炙人口，「七情之所感發於諷詠唱和，駘蕩其心志，暢敘其性情，不規規於字句聲韻之末，而象體具備，自成一見。故讀其詩，而能知高潔，所略於文字之外，則爲詩人之所推重，固當然也。」²⁾ 可見吳孝媛作詩重視性情的自然流露，不受音律字句的限制。吳芝瑛³⁾ 在〈題小坡女士吳君詩集〉中

* 韓國 梨花女子大學校 人文科學部 中語中文學專攻 講師

1) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四) (太學社, 1989) p.2592.

2) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四) (太學社, 1989) p.2592.

3) 吳芝瑛(1868-1934)字紫英，號萬柳夫人，安徽桐城人，爲清末桐城派學者吳汝綸的侄女。其夫無錫廉

說：「文詞奇警飄逸，爲人豐貌英美，不拘小節，薄己而廣施，又善於辭令，四坐莫不其雄辯。雖好自由，而於彛倫不踰尺寸。」⁴⁾讚歎吳孝媛所寫的詩灑脫自然，其爲人豪放不羈，語言表達能力出色。吳孝媛在〈自序〉中說：「既無摘句尋章之暇，出沒波瀾，磨洗風雨，而不閱我躬，遑及詩書，幸食息之間，切磋于詩人文士之交。」⁵⁾可見吳孝媛社交之廣、作文之灑脫不羈。

前人對吳孝媛的研究列舉如下：金智勇〈小坡吳孝媛的社會活動與詩作-全盛期的女流文藝活動〉⁶⁾介紹吳孝媛的生涯與文藝活動以及其漢詩，但其使用的原文多，對漢詩的分析較少。趙順愛《小坡吳孝媛女士的漢詩研究》⁷⁾先考察生涯與思想，再從形式、題材、主題方面著眼，分析吳孝媛的漢詩。許米子〈近代化過程中文學所反映的性之糾葛結構研究〉⁸⁾不僅探討了吳孝媛的生涯與社會活動，還針對開化期女性的啓蒙意識、英雄意識、超級女性、宗教意識、傳統意識等方面來深入探討吳孝媛漢詩所反映的糾葛。許米子的門生 Jeong Ui-Young 《小坡吳孝媛研究》⁹⁾從自我存在的發現、對女性的姊妹愛、女性的角色擴大、社會參與意識、自我完成的實現著眼，集中討論吳孝媛漢詩所反映的女性意識。李成鎬〈吳孝媛漢詩的現實意義與女性情感特徵〉¹⁰⁾先從吳孝媛對中國近代史的認識與民族現實的認識著眼，窺見吳詩所反映的歷史現實，再從復古女性情感的回歸、欲望主體的痛苦與糾葛等觀點來分析女性情感的表抒。

前人對吳孝媛的中國生活與相關作品的研究寥寥無幾，因此本論文擬以吳孝媛的中國生活與詩歌創作為研究課題，先考察吳孝媛的生平與在中國的社會活動，再探究吳孝媛與中國文人的交遊以及其中國之旅，最後討論吳孝媛對中國人物的品評與其在中國所感的民族意識。

泉，字南湖，號惠卿，在戶部任職。有《吳芝瑛序文集》、《小萬柳堂法帖》、《小萬柳堂叢刊》五種等傳後。見 陳象恭編著《秋瑾年譜及傳記資料》(中華書局，1933) p.13.

4) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社，1989) p.2601.

5) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社，1989) p.2603.

6) 《亞細亞女性研究》第17輯 淑明女子大學校 亞細亞女性問題研究所，1978年.

7) 高麗大學校 教育大學院 漢文教育專攻，1981.

8) 誠信女子大學校《人文社會科學研究》第12輯，1992.

9) 誠信女子大學校 教育大學院 教育學科 國語教育專攻，1993.

10) 《韓國漢文學研究》第27輯，2001.

2. 吳孝媛的生平考述

吳孝媛原名德媛，號小坡，一號隨鷗。出生於1889年3月3日，首陽山人吳時善的女兒。吳孝媛出生前一年母親做了一個奇特的胎夢，即「有一玉女從海上而來，傳她碧桃花一枝，曰善保善護，因忽不見。」¹¹⁾當吳孝媛剛出生時，「目清眉秀，口方耳圓，宛然有男子氣象。」吳孝媛自幼聰慧，「不以饕餮針峰爲娛，必以筆墨塗抹牆壁」，父親歎其爲女子之身。1897年吳孝媛求知欲強烈，請求父親就學私塾。但當時沒有女子教育機關，父親不得已讓吳孝媛扮男裝去私塾學習。吳孝媛篤實好學，不久就把千字文全部背誦，聞一知十，其師特加嗟歎。吳孝媛跟老師學五言絕句與七言絕句，而有〈九歲入學後作〉云：「國俗自何時，重男不重女。一篇千字文，九歲學於序。」¹²⁾、「當年記姓名，旋占五言城。一隊同窓伴，謂吾慧實明。」¹³⁾當時朝鮮社會固守男女有別，吳孝媛卻女扮男裝跟男學生一起學習，而且得到同學們的稱讚與肯定。1898年吳孝媛參加白日場，名登首榜。〈登白日場〉云：「少娥十歲始尋章，唐突能臨白日場。幸值徐公賢太守，貫珠呼我壯元郎。」¹⁴⁾當時考官徐太守稱讚她說：「十歲女兒書真奇絕，願諸生覽之，特賜褒賞。」¹⁵⁾從此吳孝媛名聞遐邇。1902年吳孝媛家裏發生了一件意想不到的不幸事件，即父親因盜用公款而被縛坐牢。吳孝媛單身上京，詩中傾吐當時的情況：「年甫十之四，驚逢好事魔。琴書都束閣，裹足赴京華。」¹⁶⁾〈入京〉、「單身顛倒入長安，四顧無親孰解顏。事巨才跡全沒策，不禁潸淚日潺湲。」¹⁷⁾〈赴京師〉 吳孝媛「懷刺謁執政門下，請以身贖父。大人先生賜之，坐而叩悉來意則，言甚切至，其誠則可嘉，其情則可惻，聞者莫不掩淚焉。」¹⁸⁾從此吳孝媛出入巨室門下，詩與書畫膾炙人口，不到十個月，義捐數萬圓，能

11) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.2595.

12) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.157.

13) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.157.

14) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.173.

15) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.2596.

16) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.169.

17) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.173.

18) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) pp.2596-2597.

救父親出獄。可見吳孝媛大智大勇、對父親的孝順與救困扶危的能力。¹⁹⁾其時父親才發覺女兒能比男兒更勇敢，因改德媛為孝媛，捨棄重男輕女的傳統觀念。之後的六年間(1902-1906年)，吳孝媛參加了九老詩會，與當時豪門世族廣泛交遊，其間與金宗漢、朴箕陽有父女之誼。另外，還與李裕寅、尹德榮、閔丙奭、閔永煥、李重元等漢城名士交遊，顯示了其超群的社交能力。

吳孝媛追求真理，對西方傳來的基督教持友好的態度，決定一生跟隨耶穌。〈入耶蘇教受洗禮〉兩首云：「自入耶蘇教，恭承洗禮行。粗知真理在，從心信一生。」、「粗欲存天理，曾知孔孟書。細究新舊約，不是別鋪舒。」²⁰⁾當她讀聖經時，發見與儒家思想有類似之處，即基督教與儒教都重視愛人，孝順父母。1908年父親勸20歲的吳孝媛出嫁，但她對父親說：「願遊學東京，周覽風土人物，且北入中華，求盡天下奇文壯觀。」²¹⁾吳孝媛有一個夢想，即將女校創立於朝鮮，因此她去東京訪問伊藤博文。〈為明信女校創立入東京〉云：「留心女學界，設教號明新。全沒維持策，東為渡海人。」、「伊藤春畝公，勸我入東京。聞有揮毫會，親書遠寄名。」²²⁾1909年4月吳孝媛在日本人的幫助下，終於創立了明信女子學校。伊藤博文給吳孝媛介紹申海永²³⁾，吳孝媛與申海永在日本訂婚。〈與申海永氏訂婚于東京公使館〉²⁴⁾云：「君我同為故國人，天緣又是結朱陳。調琴理瑟和而順，誓向平生托此身。」²⁵⁾之後，吳孝媛先回到朝鮮，等待未婚夫申海永的到來。不幸申海永病逝於途中，故吳孝媛自歎命薄，決定餘生過獨身生活。²⁶⁾〈哭申海永氏〉云：「馬關何惡鬼，遞爾隔幽

19) 許米子在〈近代化過程中文學所反映的性之糾葛結構研究〉(誠信女子大學校《人文社會科學研究》第12輯, 1992年)中說：「為了救父上京的孝媛正如為了讓父睜眼淹死在印塘水的沈清一樣，犧牲自己，臨危授命，是韓國女性英雄模式的根源。不管是近代的孝順或近代以前孝女沈清，都內面擁有英雄心理或犧牲心理。韓國女性的超越意志與英雄意志顯現在近代女性的自我實現上的積極的英雄角色。」 p.28.

20) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.196.

21) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.2597.

22) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.195.

23) 任公館大使大韓留學生監督，新喪元配。

24) 時申海永為韓國公使代理。

25) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.200.

26) 李能和《朝鮮解語花史》(新韓書林, 1968)謂吳孝媛1918年與尹命殷結婚，許米子在〈近代化過程中文學所反映的性之糾葛構造研究〉(誠信女子大學校《人文社會科學研究》第12輯, 1992)遵循李能和的見解。但吳孝媛父親1923年所寫的序文中敘述其女以獨身生活自處，且吳孝媛詩中沒有相關內容，

明。急電飛如報，一身夢裏驚。若過二三日，診醫可救生。臨終況不見，此恨地猶輕。……以我琴詩拙，賴君稱道名。君不復相見，琴詩誰與評。斷弦又束筆，從此一心盟。」²⁷⁾四年後，吳孝媛赴中國各地旅遊，把自己獨特的體驗寫於詩中。其間與許多中國文人交遊，以詩酒唱和，樂在其中。1918年吳孝媛回國，之後養病6年。至三十六歲，吳孝媛自歎學業未成，身後無傳，決心編詩集出版。吳孝媛的作品有絕句274首、律詩167首、古詩8首、排律2首、騷體1首、歌詞21首，共473首。²⁸⁾其父親自負吳孝媛詩集「言志記實，則是女子界罕有之事。」²⁹⁾至於吳孝媛的卒年，目前無記錄可循，無法確定。

3. 吳孝媛在中國的社會活動

28歲那年，吳孝媛一身學生打扮地來到上海，之後周遊了中國的衆多城市與名勝古跡，以作詩寫書爲樂。她在中國停留的兩年間，廣交中國名士，積極參與中國的社會活動，不僅擔任詩書畫大會幹事，還入申新報社成爲記者。〈入申新報社〉兩首云：

萬里棲遑一夢長，強來參末愧跡狂。樽前談笑風生韻，花後樓臺草亦香。
英雄老去多經濟，客子登臨倍感傷，天涯幸得芳鄰接，風雨聯襟與有光。
閑履蹣跚出郭遲，樓台眺望已多時。窮達自知天賦定，賢愚卻被化翁欺。
此身願作蠅營附，何處其能驥步隨。雲山召遞鄉書阻，極目斜陽有所思。³⁰⁾

吳孝媛入申新報社以後，每天過著忙碌的生活。由此，她開始敏感地反省自己過於狂奔的浮躁心態，跟許多中國人交遊，討論時事與詩詞。對吳孝媛來說，在上海以

故吳孝媛與尹命殷結婚的可能性較小。

27) 見許子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.198.

28) 前人根據《小坡女士詩集》目錄，認爲吳孝媛詩有469首。但 Jeong Ui-Young 《小坡吳孝媛研究》(誠信女子大專校 教育大專院 教育學科 國語教育專攻 1993) 發現《小坡女士詩集》目錄與實際作品數量有差距，確定吳孝媛詩共473首。

29) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.2599.

30) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.221.

文會友是最大的安慰。吳孝媛詩中慨歎英雄也難免變老病死，身為客旅的她心裏不免湧起無限的悲傷。她覺悟到貧窮與榮達是上天所賦與的，後悔自己像蒼蠅那樣為了一己私利而到處投機取巧。她在〈申新報社會吟〉中懷念故國與家人：

遠客斜陽晚笛愁，南風吹雨麥生秋。舟游大陸餘雙屐，剩葡良辰又一樓。
馨德猶堪熏末座，芳樽容易掃塵憂。山河形勝堪如許，自愧巴音不敢酬。

（〈申新報社會吟〉）³¹

廿年年紀作南遊，世事相忘伴白鷗。何處高樓逢學士，過江今日盡名流。
古琴不理非知己，一鉞時磨願見仇。舉目山河依舊樣，有誰空唱黍油油。³²

（〈述懷呈申新報社〉）

風馳歲色去堂堂，自爾浮生感恨長。翰墨因緣誠不偶，桑蓬壯志豈無方。
寒梅欲發香先動，親友難逢語猶涼。都是一場談笑外，莫將塵事付雌黃。³³

（〈詩書畫大會雅集〉）

吳孝媛特別喜歡遊覽中國大陸風物與名勝古跡，感歎中國的秀麗河山，盡情享受美好的時光和自然景物，同時惋惜自己不能以四川方言來與當地人溝通。秋日夕陽下的笛聲，撩起詩人羈旅之愁苦，終須借酒來派遣心中的憂慮與積鬱。〈述懷呈申新報社〉是吳孝媛快要離開中國時寫的。她回想二十歲開始周遊，與自然為友，遇見許多詩人與學者，以詩贈答，奏古琴以尋知己。但回國又不得不與那些風流名士們離別，落得寂寂然一身無人應。吳孝媛擔任詩書畫大會雅集幹事，她在〈詩書畫大會雅集〉中嗟歎時光如流水般迅速逝去，感到世事無定，生命短促，如夢幻一般，而虛有的名聲和不實在的稱譽也將於一瞬間煙消雲散。她通過詩書畫大會以筆墨交友，活躍於中國社會之中。當將要離開中國時，她依依不捨，不忍說出與詩朋酒友重逢之難，告誡大家塵世如夢，要超然於其上，不要捲入其中妄加品評。

31) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四) (太學社, 1989) p.222.

32) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四) (太學社, 1989) p.225.

33) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四) (太學社, 1989) p.227.

4. 吳孝媛與中國文人的交遊

吳孝媛極其擅長人際交往，她以詩酒交友，結識了很多中國名士及詩人，呂碧城就是其中之一。呂碧城是中國近代代表女詞人，作為《大公報》的第一位女編輯，她的詩詞創作有著極高的天賦和才華。她創辦了京津一帶最早的女子公學——北洋女子公學。呂碧城不僅是女子教育的提倡者，還是男女平等的先行者。呂碧城〈贈高麗音樂家吳小坡女士次南湖韻〉云：

乾坤蒼莽蘊奇憂，小拓詩壇寄此樓。故國可憐惟夕照，餘芬未泯有清流。
啣杯已自難為笑，挾瑟何堪更訴愁。莫話滄桑舊身世，神州無恙恣芳遊。
梨雲掠夢送輕寒，異地逢春作客難。何處烏衣尋故壘，獨教紅粉泣南冠。
閑調宮羽傳新恨，更檢縹緗結古歡。一卷琳琅題詠遍，錦囊歸去壓雕鞍。³⁴⁾

南湖是指袁世凱侍中廉泉。大陸學者李保民認為廉氏原作〈南湖東遊草〉寫于民國丁酉(1917年)，則此詩亦當作於是年。³⁵⁾吳孝媛訂婚後不久，其未婚夫申海永死于馬關³⁶⁾，四年後，她遊歷中國各地，接觸許多中國詩人，其中與呂碧城、廉南湖、袁寒雲的交情尤其深厚。吳孝媛曾一度寄居廉南湖、吳芝瑛夫婦所築翦淞閣。第一句描寫吳孝媛與廉南湖以詩酒唱和。「故國可憐惟夕照」象徵吳孝媛的祖國朝鮮被日本侵掠，變為殖民地。「餘芬未泯有清流」描繪呂碧城對吳孝媛的深刻印象，稱吳氏為德行高潔、關心國運、有節操名望之人。吳孝媛曾經在翦淞閣裏彈瑟，抒發內心的哀情。故園已經淪陷，無從尋覓，漂流遠方，使她黯然飲泣。吳孝媛不僅以琴瑟傳遞鄉愁，還以書簡結交舊好。呂碧城稱讚吳孝媛所作詩歌優美動人，廉泉等名士更為之題詠。孤雲評此詩為「前半悲涼極矣，故結二句慰藉之，用意美厚。」³⁷⁾

吳孝媛與袁世凱侍中廉泉常有深厚的交情，常常在一起切磋詩文。廉泉，號南

34) 見呂碧城著、李保民箋注《呂碧城詩文箋注》(上海古籍出版社, 2007), p.45.

35) 見呂碧城著、李保民箋注《呂碧城詩文箋注》(上海古籍出版社, 2007), p.45.

36) 李保民《呂碧城詩文箋注》(上海古籍出版社, 2007) p.45中謂吳孝媛「新婚不久，約婚夫申永海死于馬關。」此為誤謄，應改新婚為訂婚，改申永海為申海永。

37) 見呂碧城著、李保民箋注《呂碧城詩文箋注》(上海古籍出版社, 2007) p.48.

湖，精詩文，善書法，嗜書畫、金石，并以其詩文書畫交遊于王公貴人之間。光緒三十年冬，他因不滿清廷統治，辭職南歸，移居滬上。翌年，在上海曹家渡購地築園，營造別墅，題名小黃柳堂。辛亥革命後，廉泉隱居北平潭拓寺，目睹軍閥混戰，民不聊生，便訴之以筆墨。其憂時憤世的詩文常見諸報端。廉泉性情豪俠，節操高尚，輕財重義，樂於助人。民國20年，他獨赴北平潭拓寺養病，并因信佛而入寺為僧。同年10月6日，病逝于北平協和醫院，安葬於潭拓寺旁，終年63歲。廉泉〈與高麗吳小波女士飲于市樓〉云：

濃春孤館鬱千憂，忽漫相逢百尺樓。草草杯盤容獨醉，珊珊環佩自名流。
五更風雨搖鄉夢，萬里關河數客愁。獨抱陳編吊興廢，湖天佳處與同遊。³⁸⁾

吳孝媛整天無聊，心裏憂鬱，偶然跟廉泉在翦淞閣相見。當時朝鮮被日本滅亡，詩人身為朝鮮人，心中充滿痛苦悲哀，因此獨自飲酒澆愁。吳孝媛衣著環佩，姍姍然一襲名流風範。她深夜夢到故鄉，因風雨而夢覺，懷念萬里山河憂愁，吊問滅亡的祖國。「湖天佳處與同遊」描寫吳孝媛與廉泉湖畔同遊。吳孝媛〈和呈南湖廉泉〉兩首云：

芳陰如水靜無塵，節屆清和景轉新。交通四海人非越，留滯三春客不秦。
樽酒相逢多感謝，庭闈遙望隔昏晨。若使斯筵長得健，何須孤苦遠遊身。
依依黯黯夢魂驚，乍阻風儀鄙吝萌。平泉晚節公休退，長缺悲歌客善鳴。
誰知孤枕殘燈下，獨有千愁萬慮生。欲識安音聊獻醜，鴈聲高處海天晴。³⁹⁾

第一首起二句抒寫清和天氣與新鮮風景。吳孝媛喜歡旅行，常常身游四海，與中國人保持著親密的關係。雖身為客旅，與親友相見，擺酒設宴，以詩酒徹夜唱和，吳孝媛心情十分歡喜感恩。她祝福廉泉身體健康，擔心廉泉獨自遠遊他地，可見與廉泉關係之親密。第二首描寫廉泉放下公務安歇靜養，病中一個人非常孤獨寂寞，心裏生起千愁萬慮，充滿了各種消極情緒和想法。〈用袁寒雲韻和呈廉南湖〉兩首云：

38) 見呂碧城著、李保民箋注《呂碧城詩文箋注》(上海古籍出版社, 2007) p.45.

39) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.226.

湖海論詩四座傾，長歌當哭痛餘生。客來渡口看雲起，夢到江南共月明。
媚日幽花羸獨笑，寫經神筆喜初晴。舊吟一卷勞收拾，又是春風不世情。
幸得瓊章勝百朋，飄然志氣似仙登。暫逢萍水誰非客，深聽鐘聲我亦僧。
鴈度雲溟傳信慣，蝶來花燭試才能。床前蟻鬪何須問，多事浮生戀愛憎。⁴⁰⁾

第一首表現吳孝媛喜歡與中國名士與詩人交流，常跟廉南湖相逢，湖水邊以詩酒唱和，討論詩句，似乎豪放，但心中想到有限的生命，便轉而長歌當哭，不止傷悲。抱著羈旅行役之心，懷念和追憶江南生活的良辰美景，一邊抄寫佛教經典來聊以自慰，一邊吟誦詩卷來慰藉無常之人生。第二首表現吳孝媛對詩的愛好。詩中「飄然志氣似仙登」、「深聽鐘聲我亦僧」反映吳孝媛深受道教與佛教思想的影響。她寫信寄給故國的家人，將蝶與蟻等微物擬人化，描寫得非常生動有趣。結句吳孝媛慨歎人生如夢，總有愛恨交織其中。〈和味麓毛祥澍〉云：「感物悲歌皆白雪，當樽高笑自青眸。名勝從遊御附驥，江湖浪跡我隨鷗。望雲何處吾親在，斜日沈吟獨倚樓。」⁴¹⁾毛味麓是天津新聞記者。全詩借景物描寫抒發內心的憂愁與悲哀。從當樽高笑中，可看出吳孝媛豪放的一面。吳孝媛周遊中國各地名勝古跡，享受江湖生活，但身在異國，周邊缺親少友，因倍感孤獨寂寞，便獨自倚靠樓台，低聲吟誦詩句以解憂忘愁。吳孝媛與袁世凱的次子袁克文的交往有證如下：

楊花如雪向人飛，過盡東風客未歸。節物傷心徒黯黯，鄉園入夢謾依依。
書生貧索詩情冷，公子清游俗事稀。賴有天涯憐我病，良辰一笑亦何非。⁴²⁾
(〈和寒雲袁公子〉)
黃梅雨後大江高，公子風流一復豪。座是芝蘭香遠聞，詩如月露繡還勞。
爲客經春何草草，歸心如故故滔滔。多謝天涯緣不偶，良辰勝友兩相遭。⁴³⁾
(〈游袁公子別莊〉)

袁克文，號寒雲，河南項城人，袁世凱的次子，由其三姨太金氏（朝鮮人）所

40) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四) (太學社, 1989) p.228.

41) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四) (太學社, 1989) p.223.

42) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四) (太學社, 1989) p.224.

43) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四) (太學社, 1989) p.224.

生。他爲人風流曠達，讀書博聞強記，詩文高遠清曠，金石書畫和收藏賞鑒皆爲一時之選。但他富瞻的文采只是被用來自娛，填詞作詩、卽席集聯，都爲的是聊博一時之興和友朋們的讚譽，作品多爲酬應和唱和青樓買笑的遣興之筆。他於民國二十年三月（1931）以四十二歲英年早逝以後，其瑰璋儷儷的一生卻難掩身後的淒清寂寞。⁴⁴⁾ 第一首春天東風吹來，楊花飛到眼裏，萬物像春天一樣迅速地消逝，吳孝媛禁不住無奈傷心。深夜夢到所懷念的故國，現實中窘迫的生活使詩情漸漸冷卻。吳孝媛對袁克文的印象很好，稱讚其清雅脫俗，遠離世事，心懷憐憫，能體貼病中吳孝媛的憂愁與痛苦。在與袁克文共度的美好時刻，吳孝媛因遇到心靈上的知己，不知不覺地嶄露笑容，可見吳孝媛與袁克文關係之親密。第二首描寫梅雨期間，吳孝媛看到滾滾氾濫的江水，心裏一時無所適從，生起羈旅行役之愁，急切盼望回國與家人團聚。但與風流豪傑克文相見，吟詩共飲，心情轉好。袁克文的母親金氏是朝鮮人，而且他也出生於朝鮮，故一見到吳孝媛就有一種親切的好感，很容易就成了好朋友。她以爲與袁克文之因緣絕非偶然，因而心裏充滿感恩，與之共度良辰美景。關於吳孝媛與袁世凱的第五個兒子袁克權的交往，可見之於〈和百納袁公子〉：

百計猶難一遣消，良宵乘興屐如飄。青眸頻拭憐跡放，皓月相逢罷寂寥。
深杯弱戶無能敵，俚語瓊章不敢挑。浮生謾作優遊跡，得禦高風意自饒。⁴⁵⁾

袁克權號百納，爲袁世凱三夫人吳氏所生，是袁世凱的第五個兒子。他性情溫厚，沉默內向，清高孤僻，一生以文墨自娛。袁克權娶兩江總督端方之女爲妻，一生未納妾，1941年去世，享年45歲。他常以詩酒聯歡，亦常和袁家兄弟相互酬唱。袁克權能於亂世苦持節操，雖處憂患猶自強不息的處世風範，亦足爲袁門爭色。在景色美好的夜晚，皎潔月光下的吳孝媛與袁克權二人彼此相逢，甚感喜悅。袁克權憐憫吳孝媛的處境，使她一切的孤獨寂寞消失無蹤。吳孝媛對於袁克權通俗的言語和美好的詩文自歎不如。她意欲在短暫虛幻的人生中不作多想，逍遙度日，顯示出其宿命的一面。吳孝媛與近代思想家梁啓超也有過交往。梁啓超是中國近代思想家，戊戌政變

44) 〈民國人物小傳袁寒雲傳〉，見呂碧城著、李保民箋注《呂碧城詩文箋注》（上海古籍出版社，2007）p.19.

45) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》（四）（太學社，1989）p.225.

後，亡命日本，於1902年創辦《新民叢報》。他涉獵廣泛，飽讀西書，學貫中西，囊括古今。其著作見於諸多研究領域，皆頗有建樹。〈述懷寄燕京詩壇梁任公〉云：

青燈中夜讀秋聲，往事悠悠愴感情。草木變衰三國戰，山河分裂七雄盟。
王霸不還餘白骨，英豪安在奈蒼生。一籌成敗皆陳跡，滿目風煙萬里城。⁴⁶⁾

吳孝媛秋夜回顧過往之歷史，不禁感慨萬千。「草木變衰三國戰，山河分裂七雄盟」比喻北洋軍閥巨頭袁世凱死後展開的軍閥割據。⁴⁷⁾吳孝媛以不還敗者遺骨為例，痛陳當時軍閥的殘忍。批判所謂的英雄豪傑們只顧追求一己之樂，而不顧百姓死活。結句強調過去的成功與失敗都將消失無蹤，慨歎人生無常，以放眼觀望萬里長城之風煙結束。

5. 吳孝媛的中國之旅

吳孝媛喜歡遊歷中國的名勝古跡，曾經走遍萬里長城、燕京、曲阜、上海、赤壁、阿房舊墟、杭州西湖等地，把自己的所見所感生動地表現於詩作中：

鞭石辛勤叱日煩，當時天地一毛掀。綠圖書理禍胎孕，患不在胡在子孫。⁴⁸⁾
〈觀萬里長城有感〉
山嶽猶思太子丹，愛親占得駐金鑾。虎踞龍盤何足道，如今回憶總洩瀾。⁴⁹⁾
〈燕京懷古〉

第一首犀利地批判了秦始皇當時爲了造長城，到處抓人做勞工，勞民傷財，爲人民帶來莫大的痛苦。吳孝媛洞悉近代中國所面臨的國家危機根源不在外患，而在於國家的內亂與分裂。第二首寫吳孝媛遊歷北京時哀歎太子丹之悲慘人生。詩中描寫雄壯

46) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.240.

47) 李成鎬〈吳孝媛漢詩的現實意義與女性情感特徵〉,《韓國漢文學研究》,第27輯,2001.

48) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.210.

49) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.210.

的山勢，回想戰國末年荊軻入秦，刺秦王不果，致使太子丹被燕王喜斬首後獻給秦國，不禁淒然淚下。〈過阿房舊墟〉云：

秦皇大業慮千齡，壯麗阿房立亭亭。五丈黑旗何處建，至今腐草但流螢。⁵⁰⁾

前二句描寫古代秦始皇欲建千秋之偉業的雄心壯志與阿房宮建築的壯麗恢弘。但後二句以「腐草」、「流螢」與前句形成強烈對比，諷刺秦始皇的大業早已消失，雄偉華麗的阿房宮也業已變為荒涼無人之地，從而慨歎人生無常、一如滄海桑田。〈過曲阜謁聖廟〉云：

只因經史受明教，未擬聖扁此日敲。拜罷依然聞莞爾，自誇親煮孰能嘲。⁵¹⁾

中國歷史文化名城曲阜位於山東省西南部，是春秋末期儒家學派創始人孔子的故鄉。吳孝媛訪問曲阜拜謁孔廟，鄭重祭拜孔子，希望更深理解儒家經史之道。吳孝媛認為儒家孔孟之道與基督教聖經真理一脈相通，都重視彼此相愛，標榜孝悌忠信。吳孝媛願躬行實踐孝道之道。〈赤壁懷古〉云：

周郎用武蘇公文，旗脚高低未敢分。輕裝今日經過跡，夜夢依然入兩君。⁵²⁾

赤壁之戰是東漢建安十三年(西元208年)吳國的孫權與蜀國的劉備統領軍隊在長江赤壁一帶大敗曹操軍隊的一次著名決戰。吳孝媛將吳國將領周瑜與北宋著名文學家蘇軾二人加以比較。周瑜是傑出的軍事家，多謀善斷，奠定了三分天下的基礎。而蘇軾學識淵博，多才多藝，在書法、繪畫、詩詞、散文等各方面都有很高的造詣。吳孝媛認為周瑜擅長用武，蘇軾則長於文章，難以論其高下。她日間於昔日戰場故地憑弔三國赤壁之戰，入夜則於夢中與周瑜、蘇軾二人神交。〈遊上海〉云：

50) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.213.

51) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.211.

52) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.212.

澤國山河到處佳，文明上海一層加。歐美新規移此土，畫圖世界屋參差。⁵³⁾
晨起拂旅行衣，與我其誰同伴稀。真體誠難蘇米得，異端幾許墨楊歸。
斷雲含雨橫山出，獨鳥鱗空背樹飛。北學南游平生願，休言人事古今非。⁵⁴⁾
(〈渡上海有感〉)

上海這一城市是在中國江南傳統文化的基礎上，與開埠後傳入的歐美文化相融合而逐步形成的，她既古老又現代，既傳統又時尚。吳孝媛詩中對上海經濟繁榮文明發達驚歎不已，將許多歐美式樣的建築與歐洲式樣的洋房描繪得十分逼真。吳孝媛一生渴望遊歷日本與中國等各國，認真追求各種學問與真理。但當她將要離開上海時，卻發現身邊無人陪伴，一時間甚覺孤獨寂寞。吳孝媛抒寫詩人心甘情願拋棄熟悉的環境，獨自飛翔於高空，展現自己的理想與抱負。〈遊杭州西湖、湖上有高麗王古寺〉云：

西子湖來西復東，南臺北閣接蒼空。名山參佛緣何晚，滿道燒香願不同。
壯士墓深青草裡，遊人舟在印鏡中。麗王古寺今朝拜，遺像千秋半面紅。⁵⁵⁾

杭州西湖位於浙江省杭州市西部。西湖十景形成於南宋時期，基本圍繞西湖分佈，有的就位於湖上。此詩首先描寫杭州西湖的美景與周邊樓閣，令人心醉神馳。吳孝媛發現湖上有高麗王古寺，在那裏燒香拜佛的人們所求所願各不相同。她描寫遊船經過杭州西湖三潭印月，最後敘述吳孝媛參觀高麗王古寺，恭敬地憑弔高麗王。

6. 吳孝媛對中國人物的品評

吳孝媛遊覽中國名山大川，平素博覽史傳，以作詩評論歷史人物。先看吳孝媛對伯夷和叔齊的評價。〈題伯夷叔齊碑〉云：

53) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.212.

54) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.221.

55) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.227.

清風百世弟與昆，誓不忘殷義所存。高節千秋誰共配，其儔無類未敢論。⁵⁶⁾

周武王伐紂，伯夷和叔齊很不贊成，便隱居于首陽山，專靠采薇來維持生活，終於雙雙餓死。吳孝媛極其稱頌伯夷和叔齊持守殷義的高尚節操。〈過淚羅吊屈大夫〉云：

君臣一統自高陽，見放只緣執太剛。欲挹滄浪心肺滌，卻將淚水續三湘。⁵⁷⁾

詩中介紹屈原的遠祖是顛頊高陽氏，而屈姓曆世都擔任楚國的高級官職。屈原主張楚國與齊國聯合，共同抗衡秦國。吳孝媛認為因屈原性格耿直而遭貴族讒言與排擠，終被流放沅湘流域。她描寫屈原被逐出郢都，以詩歌來抒發自己憂國憂民的心情，不僅表達了對昏庸王室和腐敗貴族的憎恨，還體現了屈原對美好理想的不懈追求和為此九死不悔的獻身精神。時秦國大將白起揮兵南下，攻破了郢都。屈原懷著亡國的悲痛，在絕望和悲憤之下懷大石投汨羅江而死。吳孝媛對屈原之死深表哀悼。〈濟南秋夜讀管仲遺史〉云：

從亡在外久為僑，終載檻車命一條。桓公擢用叔牙力，伯業堂堂功不消。⁵⁸⁾

管仲是春秋時期齊國著名的政治家，經鮑叔牙力薦，為齊國上卿，輔佐齊桓公成為春秋時期的第一霸主。吳孝媛先描寫管仲在魯國的亡命生活，「終載檻車命一條」是指管仲被裝入囚車，隨使臣回國，處在生命之危險。鮑叔牙正在齊國邊境堂阜迎接他，又讓管仲洗浴更衣，表示希望能輔助齊桓公治理國家。管仲之所以能相齊成霸，是與鮑叔牙的知才善薦分不開的。因此吳孝媛強調「桓公擢用叔牙力」，吳孝媛稱頌管仲不朽的業績。〈過易水吊荊軻〉云：

56) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.210.

57) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.213.

58) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.211.

易水悲歌壯士驚，衛冠俠氣有荊卿。智力縱過專要輩，奈何天命屬秦嬴。⁵⁹⁾

荊軻是戰國末年刺客，秦王命令在咸陽舉行隆重接見儀式，獻圖時，圖窮而匕首見，荊軻行刺秦王不中，被當場殺死。吳孝媛十分欣賞荊軻的俠氣與膽識，惋惜上天幫助秦始皇得勝，荊軻反而被秦王砍殺。〈讀出師表〉云：

劉葛當年無我他，得來魚水浴恩波。夙夜憂勞身盡瘁，孤臣不負伊固多。⁶⁰⁾

吳孝媛在第一句形容劉備與諸葛亮感情深厚，親如骨肉。「夙夜憂勞身盡瘁」是指劉備在永安病危，召諸葛亮囑托後事。結句「孤臣不負伊固多」崇尚諸葛亮在劉備死後仍然不變，盡向劉禪表示忠誠。建興五年(西元227年)上疏劉禪，陳述伐魏的意圖，并向劉禪薦舉賢臣，率軍出駐漢中，前後6次北伐中原，多以糧盡無功而返。〈登萬壽山憶西太后〉云：

可與武皇并作班，逃生活海悉神慳。翻覆乾坤在揮手，而今風雨是誰關。⁶¹⁾

萬壽山為燕山餘脈，高約60米，前臨昆明湖，乾隆十五年為慶祝皇太后六十壽辰于園靜寺舊址建大報恩延壽寺，次年將山改名為萬壽山。吳孝媛登萬壽山回想西太后，將清代西太后比之為唐代武則天。「翻覆乾坤在揮手」言西太后以戊戌政變鎮壓光緒帝之事。甲午戰爭失敗後，光緒帝憤於戰敗割台，欲思振作，決心變法，改革政治。1898年6月實行變法。9月慈禧發動政變，扼殺新政，囚禁光緒帝於瀛台，開始復出訓政。吳孝媛以「逃生活海悉神慳」來叱責八國聯軍入京，慈禧太后逃離北京。1900年帝國主義國家為了鎮壓義和團起義，維護在中國的利益，發動八國聯軍侵華戰爭，慈禧挾光緒出逃西安。1901年簽訂了喪權辱國的《辛丑條約》，使中國形成半殖民地半封建社會。因此吳孝媛強烈指責清朝政府的腐敗，將清代末期一連串的內憂外患與半殖民地化歸咎于西太后。

59) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.213.

60) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.212.

61) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.211.

7. 吳孝媛在中國所感的民族意識

當吳孝媛遊歷中國各地的時候，民族意識非常強烈。她洞悉過去中韓關係，經過鳳凰城的時候，回顧明使被害事件，到達瀋陽南關追慕孝宗大王，且在瀋陽大西關外憑弔三學士。〈鳳凰城外歎冬至使來往古事〉云：

我弱彼強事楚齊，廟謀深遠愛群黎。包藉青茅循古禮，老臣沖雪九重稽。⁶²⁾

鳳凰城是指滿洲的開州站，高麗恭潛王23年(1374年)9月，這裏發生過一件明使蔡斌被害事件。高麗官吏金義護送來高麗要求朝貢的明使蔡斌、林密，帶他們過鴨綠江。到開州站以後將蔡斌、蔡斌之子、以及林密綁架至北元納哈出，致使高麗與明的關係惡化。明統治廣闊的領土，要求高麗獻納朝貢。詩人通過對比手法來反襯懦弱的高麗所處的政治狀況。第二句敘述高麗恭潛王在朝廷與臣下討論政事，顯示出對百姓的關心與愛護。因此百姓心甘情願地順服恭潛王，以恭遜的禮節表達他們對王的崇敬之心。可見當時恭潛王、臣下與百姓的同心合意。《高麗史》卷四十四載，恭潛王二十三年（洪武七年，即1374年）「九月甲子，林密、蔡斌等還京師，遣密直副使金義領馬三百匹送定遼衛，又遣同知密直司事張子溫謝通朝貢道路。……十一月，……大明使林密、蔡斌還至開州站，護送官金義殺斌及其子，執密，遂奔北元。」⁶³⁾詩人在哀歎鳳凰城所發生的不幸事件的同時，也不禁對一瞬間變成逃亡者的金義的悲慘身世給予了同情。〈瀋陽南關歎恨孝宗大王古事〉云：

東征黑帝越秦淮，如踏平川莫可捱。三君俘辱三人敵，忠節千年日月偕。⁶⁴⁾

1637年正月三十日，仁祖率領群臣出南漢山城，徒步前往漢江東岸的三田浦清營拜見皇太極，伏地請罪。皇太極降旨赦之。雙方築壇盟誓，朝鮮去明年號，繳納明朝

62) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文集》(四)(太學社, 1989) p.209.

63) 〈世家〉《高麗史》卷四十四 恭潛王 甲寅23年, p.563.

64) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文集》(四)(太學社, 1989) p.209.

所賜誥命敕印，奉清朝正朔，定時貢獻，并送質子二人。此外，朝鮮朝廷中主戰最堅決的洪翼漢、尹集、吳達濟等三人被清軍索要，在瀋陽就義，號稱「三學士」⁶⁵⁾。朝鮮歷史上著名的「丙子胡亂」就此結束。孝宗(1649-1659)是朝鮮第17代帝王，因丙子胡亂而以鳳林大君的身分充當人質，在清度過八年的捕虜生活，其間立雪恥之志。即位後拔擢金尙憲與宋時烈，於隱密地樹立北伐計畫，改編軍制，強化軍事訓練，但終未得到北伐機會，後被清強迫出征俄國。孝宗實施大同法，鑄造常平通寶作流通貨幣，在經濟政策方面留下業績。吳孝媛到瀋陽以後回想丙子胡亂，哀歎當時朝鮮仁祖對清的降服與恥辱，在不得已的情況下送長子昭顯世子、嬪宮、次子鳳林大君當質子。同時深切悼念在瀋陽被處死的洪翼漢、尹集、吳達濟等三學士，讚歎他們的抵抗精神與忠節氣概。〈瀋陽大西關外吊三學士〉云：

我來此地獨徘徊，淚灑忠魂招不回。國雖偏小人偏大，酪酒爲公薦一杯。⁶⁶⁾

1636年(仁祖14年)12月，清太宗率領10萬大軍侵入朝鮮包圍南漢山城，當時朝廷臣下之間意見不一致。崔鳴吉等主張與清和親，三學士主張決死抗戰。1637年(仁祖15年)1月南漢山城被攻陷，由於三學士是斥和臣，被清軍在瀋陽處斬。吳孝媛來到瀋陽，回溯丙子胡亂時三學士在瀋陽飽受的苦楚與凌辱，不禁熱淚長流。朝鮮雖然領土狹小，但有很多愛國志士，因此吳孝媛對祖國與自己朝鮮人的身分頗感自豪。她供酪酒以追慕三學士，吊問他們的愛國情懷與忠魂。

8. 結語

吳孝媛是韓國近代的傑出女性，她才氣過人，學識廣博，擅長於詩詞創作。她上京救父親出獄，可見其智勇雙全。從此與漢城的名士交遊，名揚文壇。吳孝媛認真追

65) 三學士反對與清和議，主張決死抗戰，但南漢山城被陷落，清軍抓走三學士在瀋陽斬刑。

66) 見許米子編《朝鮮朝女流詩文全集》(四)(太學社, 1989) p.209.

求真理，接受西方基督教的思想觀念，決定一生跟隨耶穌。她強烈批判當時朝鮮社會所標榜的「三從四德」、「男尊女卑」的封建思想，倡揚女權，創立明信女校，造就人才，對近代女性教育有很大貢獻。吳孝媛格外重視自我實現，不斷嘗試新的挑戰。爲了追求自己的夢想，她先遊學日本東京四年，再周遊中國兩年，其間廣交詩人名士，積極參與社會活動。吳孝媛還在中國擔任詩書畫大會幹事，並進入申新報社成爲記者，發揮其對近代中國社會的影響。

吳孝媛有極好的人際交往技巧，不僅與袁世凱侍中廉南湖與吳芝瑛、中國近代代表女性詞人呂碧城等結爲摯友，且結識了袁世凱的次子袁克文、袁世凱的第五個兒子袁克權，以及近代思想家梁啟超等，還與之詩詞唱和，切磋才藝，可見其交遊之廣、人際關係之深。在中國居住期間，吳孝媛遊歷了萬里長城、燕京、曲阜、赤壁、阿房舊墟、上海、杭州西湖等名勝古蹟，幾乎每到一地均吟詩賦詞。登萬里長城時她斥責秦始皇給人民帶來痛苦，在西安諷刺秦始皇所建的阿房宮變爲荒涼無人之地。她在燕京回憶戰國末期荊軻與太子丹的悲劇末路，到曲阜謁見孔子廟，請孔子指教儒家之道。她回想三國赤壁之戰，夢裡與周瑜、蘇軾二人交流。她訪問上海時，驚歎經濟繁榮與文明發達，到杭州描寫西湖的奇觀美景，訪問高麗王古寺。

吳孝媛平素博覽史傳，遊覽中國名山大川，以詩品平伯夷、叔齊、屈原、管仲、荊軻、諸葛亮、西太后等人。她極其稱頌伯夷和叔齊持守殷義的高尚節操，且認爲屈原因性格耿直而遭貴族讒言，以至被流放，其絕望之自盡實令人感到不平與哀傷。吳孝媛不但稱頌管仲不朽的業績，還欣賞荊軻的俠氣與智勇，更惋惜荊軻被秦王砍殺。她強烈叱責清朝政府的腐敗無能，將內憂外患歸咎于西太后身上。吳孝媛的民族意識強烈，對南韓歷史十分熟悉。她在哀歎明使蔡斌鳳凰城被害事件的同時，又于瀋陽回想丙子胡亂，哀歎朝鮮仁祖對清的降服與恥辱，還不忘紀念在瀋陽被處死的三學士的抵抗精神與忠節氣概。

《參考文獻》

- 李能和, 《朝鮮解語花史》, 韓國: 新韓書林, 1968.
- 孫人銖, 《韓國女性教育史》, 韓國: 延世大學校出版部, 1977.
- 金智勇, 《歷代女流漢詩文選》, 韓國: 大洋書籍, 1978.
- 金智勇, 〈小坡吳孝媛的社會活動與詩作〉, 《亞細亞女性研究》第17輯 韓國: 淑明女子大學校 亞細亞女性問題研究所, 1978.
- 趙順愛, 《小坡吳孝媛女士的漢詩研究》, 韓國高麗大學校 教育大學院 漢文教育專攻 1981.
- 許米子, 《韓國詩文學研究》, 韓國誠信女子大學校出版部, 1982.
- 陳象恭編著, 《秋瑾年譜及傳記資料》北京: 中華書局, 1983.
- 朴容玉, 《韓國近代女性運動史研究》, 韓國精神文化研究院, 1984.
- 許米子編, 《朝鮮朝女流詩文全集》(四), 韓國: 太學社, 1989.
- 許米子, 〈韓國女流文學論〉, 韓國: 誠信女子大學校出版部, 1991.
- 李淑姬, 〈朝鮮朝女性漢文學史〉 《韓國文學思想史》, 啓明文化史, 1991.
- 許米子, 〈近代化過程中文學所反映的性之葛藤構造研究〉 《人文社會科學研究》, 第12輯, 韓國誠信女子大學校, 1992.
- Jeong Ui-Young, 《小坡吳孝媛研究》韓國誠信女子大學校 教育大學院 教育學科 國語教育專攻, 1993.
- 李成鎬, 《吳孝媛漢詩的現實意義與女性情感特徵》, 《韓國漢文學研究》, 第27輯, 2001.
- 李慧淳, 〈女性漢詩作家的傳記考察〉, 《韓國古典女性作家研究》, 太學社, 1999.
- 呂碧城著、李保民箋注, 《呂碧城詩文箋注》, 上海: 上海古籍出版社, 2007.

《국문제요》

吳孝媛은 조선말기 여류시인으로 평생 독신을 고수하며 서방 기독교의 관념을 수용하였고 당시 여성들에게 남성과 동등한 교육의 권리를 부여하기 위해 명신여학교를 건립하여 근대 여성 교육에 커다란 공헌을 하였다. 본 논문은 선행연구에서 주목받지 못했던 오효원의 중국생활과 시가창작을 연구 과제로 삼아 오효원의 생평과 중국에서의 사회활동을 상세하게 고찰하였고, 오효원과 중국문인과의 교류 및 중국여행을 탐색하는 동시에 오효원의 중국인물에 대한 비평과 중국에서 느낀 민족의식을 살펴보았다.

오효원은 자국에서 폭넓은 대인관계를 통해 시인으로 교육자로서 성취를 이루었는데

현실에 안주하지 않고 더 넓은 세계로 나아갔다. 오효원은 천하의 奇聞과 壯觀을 접하겠다는 포부를 가지고 자신의 무대를 동아시아로 확대하여 자유와 평등을 추구하였다. 오효원은 28세에 학생신분으로 상해에 가서 2년간 거주하였다. 그녀는 중국의 유명한 도시와 명승고적을 유람하고 詩詞를 창작하고 중국의 유명한 시인들과 교류하며 적극적으로 사회활동에 가담하였다. 詩書畫大會의 간사를 역임하였고 申新신문사에서 기자로 활동하면서 중국 사회에 영향력을 행사하였다.

오효원은 袁世凱의 둘째 아들인 袁寒雲과 다섯째 아들인 袁百納 그리고 근대 사상가인 梁啓超와 詩詞를 주고 받았고, 원세개의 시중인 廉南湖와 그의 처인 吳芝瑛과 친분이 두터웠는데 吳芝瑛은 근대 여성혁명가인 秋瑾의 절친한 친구였다. 오효원은 廉南湖의 집에서 중국 근대의 대표적인 여성인 여백성과 역사적인 만남을 갖게 된다. 여백성은 오효원에 대한 강한 인상과 평가를 시에 표현하여 근대 한중여성 문인간의 교류를 시사하였다.

오효원은 萬里長城·燕京·上海·赤壁·阿房宮·杭州·西湖 등 도시와 명승고적을 유람하며 자신이 느낀 감개를 문학창작에 표현하였고, 중국의 역사적인 인물인 伯夷·叔齊·屈原·管仲·荊軻·諸葛亮·西太后에 대해 주관적으로 비평하였다. 오효원은 한국과 중국 역사에 대한 풍부한 지식이 있었고, 작품속에서 강렬한 민족의식을 표출하였다. 그녀는 명나라 사신인 채무가 봉황성에서 피살된 사건에 대해 애도를 표하는 동시에 심양에서 병자호란을 회상하며 조선 인조의 청나라에 대한 굴복과 치욕을 통탄하고 처형된 三學士의 저항정신과 충절을 기념하였다.

오효원의 중국체험과 시 창작을 통해 근대 한중교류사의 단서를 파악할 수 있고 한중 여성의 문학창작과 여성의식을 심도있게 파악할 수 있다. 오효원은 한국의 근대문학을 대표하는 여성작가로 방대한 문학작품을 창작하여 한국의 고전문학과 현대문학을 연결하는 중요한 교량의 역할을 담당하였다.

關鍵詞 : 吳孝媛 근대여성 사회활동 중국여행 문인교유 인물비평 민족의식

이 논문은 2008년 5월 20일에 접수되어 2008년 6월 20일에 심사가 완료되고 2008년 6월 25일 편집회의에서 게재가 확정되었음.